

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор _____

Ж.В. Никонова

« 28 » августа 2020 г.



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки/специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Направленность (профиль)/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений**

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Формы обучения

Очная

Нижний Новгород
2020

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 1. | Общие положения..... | 4 |
| 1.1. | Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА)..... | 4 |
| 1.2. | Цель и задачи ГИА..... | 4 |
| 1.3. | Структура ГИА..... | 5 |
| 2. | Содержание государственного экзамена и порядок его проведения..... | 6 |
| 2.1. | Перечень компетенций и критерии их оценивания..... | 6 |
| 2.2. | Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена..... | 20 |
| 2.3. | Порядок проведения государственного экзамена..... | 21 |
| 3. | Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена..... | 21 |
| 3.1. | Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы..... | 21 |
| 3.2. | Шкала оценивания..... | 33 |
| 4. | Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты..... | 37 |
| 4.1. | Требования, предъявляемые к ВКР..... | 37 |
| 4.2. | Условия и сроки выполнения ВКР..... | 39 |
| 4.3. | Порядок назначения научного руководителя ВКР..... | 40 |
| 4.4. | Порядок защиты ВКР..... | 40 |
| 5. | Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА | 41 |
| 5.1. | Основная литература..... | 41 |
| 5.2. | Дополнительная литература..... | 43 |
| 5.3. | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".... | 48 |
| 5.4. | Перечень программного обеспечения..... | 49 |
| 5.5. | Перечень информационных справочных систем..... | 49 |
| 6. | Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА..... | 49 |
| 7. | Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья | 49 |
| | Приложение..... | 50 |

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин, к.ф.н., доц. Е.В. Васенева.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1,
- ✓ теории и практики немецкого языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1а,
- ✓ теории и практики французского языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1,
- ✓ теории и практики французского, испанского и итальянского языков от 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Зав.кафедрой теории и практики английского языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

И.о. зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода

доц. И.С. Парина

И.о. зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода

доц. К.Е. Калинин

И.о. зав. кафедрой французского, испанского и итальянского языков

доц. Е.В. Васенева

Программа согласована

Декан ВШП

доц. Д.А. Борисов

Программа утверждена

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от **29.06.2015 № 636**».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), направленность (профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка», «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика «Стилистика», «Лексикология», «История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию», «Теория специального перевода», «Практический курс специального перевода (первый иностранный (английский) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый иностранный (английский) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного (английского) языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с первого иностранного (английского) языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (английский))», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Практический курс специального перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный)», «Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный язык)», «Использование поисковых интернет-систем в переводе».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом

университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для направления подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение, направленность (профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (уровень специалитета) включает два компонента:

1. государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков),
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

| Результат освоения ООП | Код компетенции по ФГОС | Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата) | Оценочные средства |
|---|-------------------------|--|--|
| <p>способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p> | ОК-1 | <p>Владеет: навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности. Знает: методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем. Умеет: анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.</p> | Выпускная квалификационная работа |
| <p>способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p> | ОК-2 | <p>Владеет: гражданской позицией и патриотизмом. Знает: основные этапы исторического развития России. Умеет: анализировать закономерности исторического развития России, оценивать роль России в современном мире.</p> | Выпускная квалификационная работа |
| <p>способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p> | ОК-3 | <p>Владеет: совокупностью правовых знаний, относящихся к осуществляемой профессиональной деятельности. Знает: положения правовых и нормативных актов, регулирующих профессиональную деятельность. Умеет: использовать собственные правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.</p> | Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа |

| | | | |
|--|-------------|--|---|
| <p>способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p> | <p>ОК-4</p> | <p>Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности; этические нормы устного перевода; морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества; особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; навыком корректного применения основных положений этики перевода в ходе профессиональной деятельности</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
|--|-------------|--|---|

| | | | |
|--|-------------|--|---|
| <p>способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p> | <p>ОК-5</p> | <p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации. Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур. Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинами мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p> | <p>ОК-6</p> | <p>Владеет: навыком логически верного построения устной и письменной речи на русском языке. Знает: правила и нормы проведения научных дискуссий. Умеет: представлять и отстаивать результаты собственной научной работы, вести научную дискуссию.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|---|-------------|---|--|
| <p>способность к самоорганизации и самообразованию</p> | <p>ОК-7</p> | <p>Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня. Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность на основе самообразования.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> | <p>ОК-8</p> | <p>Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности без ущерба для собственного здоровья. Знает: методы физического воспитания и укрепления здоровья. Умеет: повышать уровень физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|---|--------------|--|---|
| <p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p> | <p>ОПК-1</p> | <p>Владеет: базовыми методиками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, современными методиками сбора, обработки, анализа, формализации и алгоритмизации текстовых массивов в базах данных различного назначения; : методиками разработки электронных языковых ресурсов. Знает: особенности работы с экспертными системами, системами анализа, синтеза, моделирования, распознавания и понимания речи, системами автоматизированного перевода, а также системами идентификации и верификации личности, атрибуции текста; принципы организации материала в основных корпусах текстов; методы информационного поиска. Умеет: использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p> | <p>ОПК-2</p> | <p>Владеет: методами защиты информации в профессиональной деятельности. Знает: основные положения правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа. Умеет: использовать собственные правовые знания для обеспечения соблюдения режима секретности.</p> | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|--|--------------|--|--|
| <p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> | <p>ОПК-3</p> | <p>Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака. Знает: нормативные и узувальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
|--|--------------|--|--|

| | | | |
|--|--------------|--|---|
| <p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> | <p>ОПК-4</p> | <p>Владеет: навыком получения и анализа информации о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка. Знает: основные этапы исторического развития стран изучаемого языка, основные особенности региональных и глобальных политических процессов, их историю. Умеет: анализировать роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p> | <p>ОПК-5</p> | <p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в поисковых системах и электронных базах данных.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций</p> | <p>ОПК-6</p> | <p>Владеет: навыком оказания первой помощи. Знает: приемы и методы оказания первой помощи. Умеет: использовать знания оказания первой помощи и методы защиты персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|---|-------------|---|--|
| <p>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> | <p>ПК-1</p> | <p>Владеет: методиками дискурсивного анализа текста Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; Умеет: воспринимать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | <p>ПК-2</p> | <p>Владеет: навыком восприятия на слух смысла аутентичной речи. Знает: особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языках. Умеет: выделять в звучащей речи ключевую информацию, устанавливать логические связи между отдельными частями высказывания, определять стилистические особенности звучащей речи.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | <p>ПК-3</p> | <p>Владеет: навыками изложения заданного содержания в устной форме; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка. Знает: основные закономерности построения текстов; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; правила построения текста в устной форме. Умеет: формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |

| | | | |
|---|-------------|---|--|
| <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> | <p>ПК-4</p> | <p>Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками оформления высказывания. Знает: правила построения текстов на рабочих языках. Умеет: создавать тексты, соблюдая требования связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> | <p>ПК-5</p> | <p>Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между британским и американским вариантами английского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |

| | | | |
|---|-------------|---|--|
| <p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> | <p>ПК-6</p> | <p>Владеет: автоматизированным навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в речевых произведениях. Знает: правила оформления текстов в зависимости от социальных отношений участников коммуникации. Умеет: адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений при создании текстов.</p> | <p>Государствен ный экзамен по практике перевода английского/не мецкого/франц узского/испанс кого/итальянск ого языков. Выпускная квалификацион ная работа</p> |
|---|-------------|---|--|

| | | | |
|--|-------------|---|--|
| <p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | <p>ПК-7</p> | <p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации. Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу. Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
|--|-------------|---|--|

| | | | |
|---|--------------|--|---|
| <p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | <p>ПК-8</p> | <p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: справочную и специальную литературу; особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в справочной и специальной литературе, поисковых системах и электронных базах данных.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>ПК-9</p> | <p>Владеет: автоматизированным навыком использования обоснованных переводческих трансформаций. Знает: классификации и основные виды переводческих трансформаций. Умеет: определять необходимую степень трансформированности переводного текста.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> | <p>ПК-10</p> | <p>Владеет: методиками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста. Знает: основные цели и задачи послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста, методы и приемы послепереводческого саморедактирования. Умеет: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |

| | | | |
|---|--------------|---|--|
| <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | <p>ПК-11</p> | <p>Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи). Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода. Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | <p>ПК-12</p> | <p>Владеет: навыком установления языковых и переводческих соответствий при осуществлении перевода. Знает: набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Умеет: использовать языковые и переводческие соответствия в процессе осуществления письменного и устного перевода.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> | <p>ПК-13</p> | <p>Владеет: навыком ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Знает: основные принципы организации сокращенной переводческой записи. Умеет: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении последовательного перевода.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |

| | | | |
|---|--------------|--|--|
| <p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> | <p>ПК-14</p> | <p>Владеет: навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям. Знает: способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности. Умеет: адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> | <p>ПК-15</p> | <p>Владеет: навыком восприятия и анализа информации. Знает: основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации. Умеет: критически осмыслить и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> | <p>ПК-16</p> | <p>Владеет: навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров. Умеет: оценивать качество и содержание информации.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|--|--------------|--|--|
| <p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> | <p>ПК-17</p> | <p>Владеет: : навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: основные правила реферирования и аннотирования текстов, а также составления аналитических обзоров. Умеет: находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
| <p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | <p>ПК-18</p> | <p>Владеет: способностью обобщать результаты ранее проведенных исследований в данной предметной области. Знает: источники информации о ранее проведенных исследованиях в данной предметной области; Умеет: соотнести результаты собственного исследования с результатами предшествующих исследований, представлять логично и последовательно результаты собственного исследования.</p> | <p>Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|---|----------------|--|--|
| <p>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> | <p>ПК-19</p> | <p>Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления лингвопереводческого анализа текста; способностью определять наиболее значимые лингвистические характеристики текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Знает: правила формулирования лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет: создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> | <p>ПСК-3.1</p> | <p>Владеет: навыком определения специфики ситуации устного перевода; навыком этического поведения в различных ситуациях устного перевода. Знает: правила поведения переводчика в ситуации профессионального общения; Этический кодекс переводчика. Умеет: соблюдать нормы этического поведения и этикета переводчика в ситуациях осуществления профессиональной деятельности.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков.</p> |
| <p>способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> | <p>ПСК-3.2</p> | <p>Владеет: навыком анализа причин возникновения дискоммуникации. Знает: особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |

| | | | |
|--|----------------|---|---|
| <p>способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p> | <p>ПСК-3.3</p> | <p>Владеет: навыком анализа условий осуществления профессиональной деятельности. Знает: методы и приемы адаптации к новым условиям деятельности. Умеет: приобретать новые знания и развивать собственные компетенции с целью адаптации к новым условиям осуществления профессиональной деятельности, использовать полученные знания, умения и компетенции вне профессиональной сферы.</p> | <p>Государственный экзамен по практике перевода английского/немецкого/французского/испанского/итальянского языков. Выпускная квалификационная работа</p> |
|--|----------------|---|---|

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (направленность/профиль) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод, собственно последовательный (односторонний) перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Структура государственного экзамена (по практике перевода первого и второго иностранных языков) имеет четырехчастную структуру и включает:

1. задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка;
2. задание по практике письменного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка;
3. задание по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка;
4. задание по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка.

Задания по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка включают:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с первого иностранного языка на русский;
- письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на первый иностранный.

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка включает:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский.

Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного языка на русский (время звучания – 3-4 мин.).

Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский (время звучания – до 2-х минут).

Задания устной части для обоих языков представляют собой последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления, предъявляемого в видео- или аудиозаписи. Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена¹

1. Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

¹ При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (английского) языка включает письменный перевод общественно-экономического текста (объемом 2500 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Задание по практике письменного перевода с русского языка на первый иностранный (английский) включает письменный перевод коммерческо-технического или коммерческого текста (объемом 2500-3000 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода с английского языка на русский

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 17, 19

Butt out

WHEN China started opening up in 1978, its first economic reforms included raising the prices it paid to farmers for their crops. The decision, not surprisingly, led to bumper harvests. Controls on procurement prices for most farm products were eventually scrapped—but not on tobacco leaves. Only this year, nearly four decades later, will the government at last stop fixing their price.

Even as market reforms swept the countryside under Deng Xiaoping, the government kept its grip on the hugely lucrative tobacco industry. Tobacco companies remained exclusively in state hands. Prices of the leaf were set in order to assure farmers of an income and dissuade them from switching to other cash crops. Local governments wanted to boost tobacco farming, not least because of the taxes it yielded. Centuries-old taxes on every other crop were abolished in 2006, but not those on tobacco. The southern province of Yunnan derives nearly 80% of local revenue from the crop. The cigarette industry stuffs the central government's coffers too, accounting for over 7% of its revenues. Soaring demand for tobacco products has helped to keep the system (sort of) working. China's 5m tobacco farmers now produce more than 3m tonnes of tobacco a year, 43% of the world's total—more than the combined output of the next nine tobacco-producing countries. China is home to a third of the world's smokers, most of them men. Thanks to low sales taxes, cigarettes have become more than twice as affordable since 1990.

But even in the tobacco industry, command economies have their weaknesses. Yields per hectare have increased more slowly than for other crops, partly because government incentives have unintentionally spurred tobacco-growing on land unsuited to the leaf. Because sales are assured and prices set, farmers produce too much low-quality tobacco, says Teh-Wei Hu of Berkeley School of Public Health in America. Though Chinese leaves are on average cheaper per kilogram than American and Brazilian varieties, they are also inferior. In theory, abandoning price controls should encourage large-scale farming and help improve quality, says Mr Hu. But it will be hard for tobacco to find a market price because there is still only one legitimate buyer: the Chinese National Tobacco Company. Prices will remain distorted by production quotas and the tax on crop sales. (The leaf accounts for only a small proportion of the price of a cigarette, so smokers will notice little difference.) Ultimately, tobacco will not find its real price until the government butts out of the market.

Образец текста для письменного перевода с русского языка на английский

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 17, 19

Договор № _____
страхования автомобиля (КАСКО)

Настоящий Договор заключен в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами между _____, именуемым в дальнейшем «Страхователь», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с одной стороны, и _____ именуемым в дальнейшем «Страховщик», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с другой стороны, совместно именуемыми в дальнейшем «Стороны» или по отдельности «Сторона», на основании *Протокола № _____ (_____)* _____, от _____ о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Страховщик обязуется оказать услуги по добровольному комплексному страхованию (КАСКО) транспортных средств (далее также – имущество) _____ (далее также – Услуги), в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в настоящем Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги.

Страховщик обязуется за обусловленную Договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного Договором события (страхового случая) возместить Страхователю причиненный вследствие этого события прямой реальный ущерб (выплатить страховое возмещение), возникший в связи с утратой (гибелью), недостачей или повреждением транспортных средств, указанных в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору, в пределах определенной Договором страховой суммы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

Страхователь обязан уплатить Страховщику страховую премию в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Наименование, объем и характеристики Услуг, оказываемых по Договору, указаны в Техническом задании (Приложение А), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3. Страховщик передает Страхователю полисы страхования на каждое транспортное средство за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе _____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству. Полисы передаются по адресу: _____ по акту приема-передачи, подписываемому Страхователем и Страховщиком.

1.4. Услуги оказываются в течение _____ с даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе _____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству.

1.5. Стороны договорились, что неотъемлемым приложением к настоящему Договору являются Правила страхования _____ (далее – Правила), представляемые Страховщиком. При этом указанные Правила не могут ухудшать условия страхования, положение Страхователя, установленные настоящим Договором. В случае противоречия между положениями Договора и Правил во всех случаях применяются более выгодные для Страхователя условия.

2. Объект страхования

2.1. Объектом страхования по Договору являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя, связанные с владением, пользованием, распоряжением транспортными средствами Страхователя.

Перечень застрахованных транспортных средств приведен в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору.

2. Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка

Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка включают последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок) и собственно последовательный перевод выступления (время звучания – 3-4 минуты). В процессе перевода рекомендуется использование переводческой скорописи.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Interview with Theresa May, British Prime Minister

Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?

TM: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. Some of them will have been here for a considerable period of time, others will have come more recently. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future, but I only want to do that when I know that those UK citizens who've moved over to countries in the European Union are also going to have that reassurance and those guarantees.

Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые придут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов и предусмотреть их в соглашении о выходе из ЕС?

T.M: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament, those will be looked at by Members of Parliament and we'll decide what those rules should be. We want to make sure of course that our economy is still strong. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

Но консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. Семь лет назад! До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не входящих в ЕС. Понятно, почему люди скептически относятся к тому, что вы говорите о миграции.

TM: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.

TM: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate **EVER RECORDED** in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. **AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.**

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform **IN AMERICAN HISTORY.**

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring **\$245 BILLION DOLLARS** in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than **\$350 billion** over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction **EVER CONCEIVED.** Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are **OVER.**

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut **TWENTY-TWO** burdensome regulations for every **ONE** new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that **ATTRACTS** capital, **INVITES** investment, and **REWARDS** production. America is the place to do business – so come to America where you can **INNOVATE, CREATE** and **BUILD.**

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка

Задание по практике письменного перевода второго иностранного языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики (объемом 1800 знаков) с иностранного языка на русский. Время выполнения перевода – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода (немецкий язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 99, 10, 15, 17, 19

Deutsche G20 Präsidentschaft 2017: Ergebnisse des Treffens der G20-Arbeits- und Beschäftigungsminister

Ergebnisse des Treffens der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister

Vom 1. Dezember 2016 bis 30. November 2017 hatte Deutschland die G20-Präsidentschaft inne. Am 1. Dezember 2017 hat Argentinien die G20-Präsidentschaft übernommen.

Im Rahmen der Präsidentschaft kommen nicht nur die Staats- und Regierungschefs der G20 zusammen, sondern es finden auch Treffen von Fachministern statt. So fand das Treffen der Arbeits- und Beschäftigungsminister am 18. und 19. Mai 2017 auf Einladung von Bundesarbeitsministerin a.D. Andrea Nahles in Bad Neuenahr statt. Neben den Arbeitsministern trafen sich 2017 auch die Außenminister, die Agrarminister, die Digitalminister, die Finanzminister und die Gesundheitsminister.

Das Treffen der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister stand unter dem Motto "Für eine faire und soziale Zukunft – die Arbeitswelt von morgen gestalten". Bei dem hochkarätig besetzten Treffen verständigten sich die Ministerinnen und Minister in einer gemeinsamen Erklärung auf gemeinsame Positionen zu zentralen beschäftigungspolitischen Fragen rund um die Themen Zukunft der Arbeit, Qualität von Frauenerwerbstätigkeit, Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen, Migranten und Flüchtlingen sowie nachhaltige globale Lieferketten.

Dem BMAS ist es gelungen, zentrale Themen aus dem nationalen Dialogprozesses "Arbeiten 4.0" in den Kreis der G20 zu tragen. Die G20 sind sich einig: Im Mittelpunkt müssen Maßnahmen stehen, die Erwerbstätigen das geeignete Rüstzeug für die Zukunft der Arbeit zur Verfügung stellen. Dazu gehören die systematische Stärkung von Weiterbildung und lebenslangem Lernen, die soziale Absicherung von neuen Formen der Arbeit und eine Gestaltung von Arbeitsbedingungen und Arbeitszeit, die den

Bedürfnissen von Arbeitnehmern und Unternehmen gleichermaßen gerecht wird. Auch künftig werden sich die hierzu intensiv austauschen.

Образец текста для письменного перевода (французский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 99, 10, 15, 17, 19

«Gilets jaunes» : Macron ne veut pas se prendre une veste

Bousculé par une colère tenace, Emmanuel Macron tente une nouvelle fois de reprendre la main ce mardi à l'Élysée. Selon le porte-parole du gouvernement, Benjamin Griveaux, le chef de l'Etat proposera, lors d'un discours sur la politique énergétique, *«une réponse globale»* qui ne sera ni *«un renoncement»* à la fiscalité écolo ni un *«aveuglement»* face à la mobilisation. Le 14 novembre, trois jours avant la première journée de mobilisation, une première tentative avait échoué. Les mesures présentées par son Premier ministre, Edouard Philippe, n'avaient en rien calmé la fronde. Lundi en Conseil des ministres, le chef de l'Etat a pris acte de la profondeur de la grogne. *«C'est la France insécurisée qui s'exprime, celle victime de la mondialisation et de la désindustrialisation. Il ne faut pas juger moralement les "gilets jaunes", ils ont dit quelque chose de vrai.»* Dimanche depuis Bruxelles, Macron avait donné le ton : *«Il n'y a pas de projet politique - au niveau national et européen - si nous n'apportons pas une réponse claire à nos classes moyennes et à nos classes laborieuses»*. Son ministre du Budget, Gérald Darmanin, l'avait dit plu crûment sur RTL : *«Manifestement, on a loupé quelque chose dans l'explication de la taxe carbone.»*

Ce mardi matin à l'Élysée, Macron va donc tenter de rebondir, à l'occasion de la présentation de la programmation pluriannuelle de l'énergie (PPE), censée donner le cap de la transition énergétique pour la décennie à venir. Attendu depuis plusieurs mois et maintes fois reporté, ce rendez-vous prend une dimension inattendue. L'arbitrage ultrasensible sur les éventuelles fermetures de centrales nucléaires risque de passer derrière la question de l'accompagnement social de la transition écologique.

Образец текста для письменного перевода (испанский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 99, 10, 15, 17, 19

La prisión preventiva constituía un expediente judicial muy frecuente durante el franquismo. Su empleo ha descendido progresivamente desde la Transición y hoy apenas un 14% de la población reclusa española permanece entre rejas antes de que se dicte sentencia, aunque en los dos últimos años se ha producido un pequeño repunte. La tasa está por debajo de la media europea, en torno al 25%, lo que muestra el progreso liberal de nuestra judicatura.

La mayor parte de los presos preventivos se circunscribe a protagonistas de presuntos delitos relacionados con el tráfico de drogas, miembros de organizaciones criminales y autores de robos con violencia. Una singular anomalía suele acontecer con los enjuiciados en asuntos de especial trascendencia mediática: los jueces tienden a dictar para ellos mayor número de autos de prisión provisional, quizá por un exceso de prudencia, por el prurito de no ser criticados por exceso de benignidad o por la permanencia psicológica del antiguo requisito de la alarma social —que ya no está vigente— para imponer este tipo de medida.

La prisión preventiva constituye una medida cautelar destinada a garantizar que los encausados estarán en todo momento a disposición judicial, especialmente en el momento de la vista oral. No es en modo alguno una pena anticipada. No lo es incluso aunque deba relacionarse como medida de proporción con la pena asociada al tipo delictivo del que está acusado el delincuente: a mayores penas previsibles, más lógica tiene dicha cautelar, pero siempre y cuando se cumpla alguno de los requisitos previstos en la ley.

Esta sucinta doctrina general es también aplicable al caso más estentóreo de presos preventivos de hoy, el de los independentistas catalanes que permanecen encarcelados, en algunos casos desde hace ya más de un año. Resulta falaz la acusación de parcialidad que algunos de sus seguidores lanzan sobre el juez instructor y el Tribunal Supremo, por más que sus resoluciones sean susceptibles de examen

crítico. Ni es extemporánea una prisión preventiva argumentada jurídicamente ni la judicatura española persigue al movimiento independentista in toto ni los dirigentes de ese sector son los únicos sometidos a medidas similares (el ex secretario general del PP madrileño Francisco Granados estuvo dos años y medio en idéntica situación).

Образец текста для письменного перевода (итальянский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, ПК-1, 4, 5, 6, 7, 8, 99, 10, 15, 17, 19

L'appello di Amnesty: «L'Italia guidi la coalizione contro pena di morte»

Sono due le linee di battaglia: sospensione e abolizione. Per la prima, che prevede la moratoria mondiale, lottano da mesi i Radicali e l'associazione "Nessuno tocchi Caino" che sono riuscite ad impegnare il Parlamento italiano e da ieri, dopo aver ottenuto il voto europeo, anche quello di Strasburgo perché il testo della risoluzione sia discusso e votato con urgenza nell'Assemblea Generale dell'Onu. Amnesty International, l'apposita organizzazione non governativa, ha apprezzato l'iniziativa italiana, nonostante sia sempre stata molto timida e molto tiepida sull'opzione moratoria, ritenendola troppo parziale, non utile rispetto al problema generale. Amnesty era assente nella Marcia di Pasqua organizzata dai Radicali in Vaticano e a cui ha aderito mezzo governo italiano. Irene Khan, segretario generale di Amnesty, ieri ha detto sì alla moratoria insistendo però sul fatto che occorre "andare oltre" e, con una leadership forte non solo europea, accelerare e garantire una soluzione finale. "Abolire la pena di morte nel mondo è possibile" ha detto la Khan "e l'Italia può guidare una coalizione globale, non solo europea, di governi in grado di raccogliere questa sfida", e proprio all'Italia viene affidata la preparazione del Rapporto annuale sulla pena di morte. Secondo la giovane leader, serve una strategia articolata in grado di sostenere il trend abolizionista e "isolare il nucleo duro dei paesi sostenitori", e bisogna cogliere questo momento positivo che stanno arrivando "piccoli segnali positivi": il numero delle esecuzioni dal 2005 è diminuito del 26 per cento. Il 91 per cento è concentrato in soli sei paesi: Cina, Iran, Iraq, Pakistan, Sudan e Usa.

4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка

Задания по практике устного перевода второго иностранного языка включают устный последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский. Студентам рекомендуется использование переводческой скорописи в процессе осуществления перевода.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (немецкий язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"

Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.

Г-н Отте, что такое Брексит для Еворпы?

Max Otte: Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?

Otte: Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?

Otte: Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?

Otte: Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (французский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Интервью с Изабель Лагард, рекрутером компании Ашан

Добрый день, Изабель. Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. Группа Ашан сегодня представлена на трех континентах, насчитывает 329 гипермаркетов и 625 супермаркетов. Ее штат - 165 000 сотрудников. Это одна из крупнейших международных компаний. И, в отличие от многих работодателей, Ашан отдает особое предпочтение молодым кадрам. Почему?

Parce que nous offrons de vraies carrières ! Chez Auchan, 99 % des cadres supérieurs ont débuté comme chef de rayon. C'est une caractéristique maison à laquelle nous sommes très attachés. Nous recrutons des jeunes diplômés à des postes de chef de rayon ou de chef de caisse avec la perspective de les faire évoluer. Pour autant la promotion interne est aussi une réalité, 28 % de nos cadres sont d'anciens employés.

Допустим, меня приняли. Расскажите, что будет дальше. Я сразу приступаю к работе? Или надо будет пройти обучение и испытательный срок?

Une fois recruté, le candidat rejoint l'un de nos magasins en tant que chef de rayon ou chef de caisse stagiaire et suit pendant 4 à 6 mois une formation dans l'école Auchan régionale dont il dépend. A l'issue de cette période d'intégration, il est nommé dans l'un des 14 magasins de sa région d'affiliation. Il faut souligner, car cela est peu connu, que la distribution s'est fortement féminisée ces dix dernières années. Aujourd'hui nous avons autant de cadres hommes que de cadres femmes.

Ашан – все-таки международная группа. Наверное, это означает, что придется часто куда-то ездить. А что если работник не готов к постоянным разъездам?

Chaque année lors de leur entretien d'activité, nos collaborateurs indiquent leur niveau de mobilité, c'est-à-dire s'ils sont prêts à bouger ou non pour évoluer professionnellement. La mobilité extra régionale n'est donc pas un impératif, au contraire, c'est une opportunité. Nous envoyons nos cadres en expatriation pour des durées de 3 ans. Il s'agit pour nous d'exporter du savoir-faire. Aujourd'hui nous avons 235 cadres à l'étranger, essentiellement dans les Pays de l'Est (Pologne, Russie, Hongrie) et en Asie (Chine et Taïwan).

И последний вопрос. Сколько человек вы принимаете ежегодно на работу и какие требования предъявляются к кандидатам? Если я захочу сделать карьеру в Ашан, куда мне следует пойти учиться?

Nous sommes très ouverts. Sur les 400 à 600 jeunes diplômés que nous intégrons chaque année, il y a tous les types de formation : des diplômés d'écoles de commerce bien sûr formés aux métiers de la distribution, mais aussi des ingénieurs de filières agri ou agro.

Большое спасибо!

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (испанский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Entrevista a Claudia Ruiz Massieu, la secretaria general del Partido Revolucionario Mexicano.

Pregunta. Неужели мексиканская политика — это настолько мужское дело?

Respuesta. Es una realidad que las mujeres tienen menos espacios de participación política y menos espacios en instancias de toma de decisiones por construcción cultural. Hemos avanzado mucho en la administración del presidente Peña. El ejemplo es la paridad en las candidaturas al Congreso. Eso nos permite que en esta legislatura tengamos un 42% de mujeres en la Cámara de diputados y un 32% en el Senado, por encima de la media mundial.

P. Существует мнение, что женщинам не место в политике. Чувствовали ли Вы себя когда-нибудь отодвинутой на второй план или менее значимой в Правительстве из-за того, что Вы женщина?

R. No, por supuesto que no. Lo que es cierto es que las mujeres cada vez que tenemos un nuevo puesto, otra vez viene el cuestionario: ¿Por qué se lo dan? A un hombre nadie le cuestiona que ocupe una cartera y después otra o que haya sido diputado y después senador. Tienes que probarte desde cero. No solo por los colegas. Los medios de comunicación lo refuerzan.

P. Что является главной задачей на предстоящих выборах для вашей партии? Что, по Вашему мнению, обеспечит поддержку избирателей?

R. El objetivo de nuestra organización es conquistar el poder. El objetivo es fortalecer el partido, seleccionar nuevos candidatos y planear la competitividad. Tenemos un objetivo que no es exclusivo para nuestro partido, y es construir confianza con la ciudadanía. No es un secreto que hay una crisis de confianza de la gente en los partidos políticos. Hay que reconstruir el diálogo con la ciudadanía, tender puentes y escuchar los deseos ciudadanos.

P. Как бы Вы могли оценить шансы вашей партии на предстоящих выборах? Является ли низкая оценка деятельности президента препятствием для партии?

R. De ninguna manera. Somos un partido que gobierna la mayoría de la población de México y que cree en el proceso de transformación que ha encabezado el presidente Peña Nieto. Uno de nuestros objetivos es explicar a la ciudadanía por qué ese proyecto de nación y esas decisiones que ha tomado el presidente de manera muy valiente son las correctas e importantes.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (итальянский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Интервью с С. Берлускони

Осенью 2011 года в Вашей партии "Народ свободы" произошел раскол: несколько ее членов перешли в оппозицию и потребовали Вашего ухода с поста премьер-министра. Как Вы можете прокомментировать сложившуюся ситуацию?

Nel novembre del 2011 è caduto il mio governo, ma prima è successo che per non farlo cadere avevamo dovuto sostenere alcuni provvedimenti con cui non eravamo d'accordo. E questo fatto ha allontanato molti elettori che ci avevano votato nel 2008. E non sono andati in altre formazioni politiche, ma nella così detta area dell'astensione.

Но сейчас Вы снова готовы вернуться в большую политику? Говорят, Вы даже перестали заниматься вашим любимым футбольным клубом «Милан».

Il Milan mi sta sempre a cuore, ma ora sono davvero impegnato. Appena è diventato chiaro che il mio movimento era caduto molto in basso, sono stato a forza richiamato con la scusa che io fossi l'unico che potevo costituire un'alternativa alla coalizione di sinistra che sembrava ormai sicura vincitrice.

Сейчас Вы снова во главе партии, но при этом Вы не выставили Вашу кандидатуру на должность первого министра. С чем это связано?

Non mi sono candidato al presidente del consiglio perché dopo l'esperienza di quasi 10 anni al governo ho potuto constatare che le cose più importanti si devono fare partendo dal ministero della finanza e dello sviluppo.

Как Вы оцениваете экономическую ситуацию в стране? Нам есть о чем волноваться?

In realtà siamo caduti in una situazione pericolosissima: la politica dell'austerità adottata in Italia era stata suggerita da una Germania germanocentrica e poi era stata applicata ad una economia che era già in difficoltà. Ha portato un vero disastro. Bisogna invertire la ruota di 180 gradi e per farlo bisogna applicare una strategia di meno tasse.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (немецкий язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie herzlich in unserem Forum zum Thema Investieren in Deutschland. Als Leiterin der Arbeitsgruppe, die sich mit Erwartungen russischer Unternehmen an den deutschen Markt auseinandersetzt, möchte ich die Ergebnisse unserer Arbeit präsentieren. Die Arbeitsgruppe besteht aus 40 Mitgliedern und ist seit 2012 tätig. Neulich haben wir 400 russische Unternehmen befragt, welche Investitionserfahrungen sie auf dem deutschen Markt haben und mit welchen Herausforderungen sie in diesem Zusammenhang konfrontiert sind. Die Umfrage zeigte, dass gute Infrastruktur und stabile

Investitionslage in Deutschland gelobt werden, indem Bürokratie und Visabestimmungen ein Investitionshindernis darstellen. Als Ergebnis unserer Umfrage wurde diese Broschüre, „Investieren in Deutschland – Fahrplan für russische Unternehmer“, veröffentlicht. Darin geben wir russischen Investoren ein Signal, dass ihr Engagement in Deutschland gewollt und notwendig ist, und erklären, welche Vorteile eine Investition in Deutschland bietet, welche Partner gewonnen werden sollten und welcher Standort besonders geeignet ist.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (французский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Ce sont les hommes et les femmes de l'ombre de tous les congrès dy genre – à l'occasion de cette cession de l'OSCE ils étaient 23, 23 interprètes de haut niveau chargés de traduire les interventions des parlementaires d'une cinquantaine des pays. A l'OSCE il y a 6 langues officielles : anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol – une gymnastique intellectuelle qui nécessite beaucoup de concentration.

« Nous ne pouvons pas dépasser 3 heures de séance parce que c'est un travail extrêmement complexe, extrêmement difficile qui va très vite – nous avons une fraction de seconde pour trouver le mot juste. Par conséquent, c'est un travail qui doit se faire en coopération, en équipe. Par exemple, pendant que j'ai un micro ouvert devant moi, ma collègue est déjà en train de préparer le discours suivant ou est prête à me donner un chiffre, par exemple, ce qui est toujours particulièrement difficile à interpréter .»

Evidamment, en séance plaine il y a les discours officiels écrits à l'avance et dont une copie est transmise à l'interprète. Cela dit, les parlementaires s peuvent prendre la parole de manière improvisée ce qui demande certaines précotions d'usage, surtout à ce niveau de la diplomatie parlementaire où l'on croise des personnages aussi influents que le sénateur américain John MacCain, préent dimanche dans l'Assemblée.

« Il peut aussi avoir des réunions où les textes ne sont pas préparés ou il y a beaucoup de négociations, le ton monte. Vous devez ne jamais trahir la personne que vous interprétez, cela veut dire que le ne peux pas interpréter un discours de Fidel Castro d'une petite voix ennuyée , je dois y mettre le ton, y mettre le geste... Jamais allez plus loin que la pensée de l'orateur » .

Après Monaco la plupart des 23 interprètes présents ont rejoint Vienne en Autriche, le siège de l'OSCE, alors, le quartier général d l'ONU à Genève. L'interprète de conférence est une profession que ne cesse de recruter , un métier à exercer en freelance ou rattaché à une grande organisation internationale.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (испанский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Выступление Мариано Рахоя на парламентской сессии

Señorías, todo el mundo sabía que you no era perfecto. Lo que no sé si todo el mundo sabía que había alguien más que tampoco fuera perfecto. Yo no suelo hablar de Cuba o ni de Venezuela como Ud sabe muy bien. Bueno, ahí se hable de mí de vez en cuando. En términos no demasiado elogiosos. Bueno, que le vamos a hacer. Ahora, yo sólo digo una cosa. Yo para Cuba y para Venezuela sólo quiero lo mismo que quiero para los españoles – democracia, libertad, derechos humanos, estado de derecho, progreso económico y social, sistema de controles públicos. Señorías, hemos escuchado las calamidades

que sufren todas las personas que vivimos en este país. Ha sido una detrás de otra. Es muy difícil, ... usar, o muy fácil la descalificación gruesa para argumentar. Porque claro no hay que pensar. y no hay que argumentar para repetir. Antes hablaba de Google. Pero claro es que te planteas el debate de twitter porque la pensión es mala. No sé que tal de no sé, cuánto es más caro para mí, es muy difícil contestar de apoyo.

Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (итальянский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 4, 5, 6, 7, ОПК-2, 3, 4, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, ПСК-3.1, 3.2

Davide Tabarelli, presidente di Nomisma Energia, ammonisce: “Ciò che sta accadendo dimostra ancora una volta che l'Italia è strutturalmente esposta a una crisi energetica”

Siamo, come noto, il paese europeo più dipendente dall'import di gas, vuoi perché la nostra produzione nazionale è in picchiata strutturale, vuoi perché affidiamo al metano, più degli altri, l'energia dell'intero paese: industria, riscaldamenti, il grosso della produzione elettrica. Prendiamo oltre un quarto del nostro gas dalla Russia proprio attraverso l'Ucraina, quasi un terzo viene dalla Algeria, il resto dalla Libia e dai due soli rigassificatori pienamente attivi: il vecchio impianto Snam a Panigaglia e quello di Rovigo "Adriatic Lng".

Ci esercitiamo da anni sull'idea di usare proprio questa nostra consolidata dipendenza del gas unendola alle caratteristiche geografiche e geopolitiche del paese per trasformare tutto ciò in un vantaggio. Come? Moltiplicando le infrastrutture per diventare un lucroso hub metanifero per l'intero quadrante europeo.

La realtà è quel che è. Rimaniamo con il nostro precario equilibrio. Ma se come tutti auspichiamo il ciclo dello sviluppo italiano dovesse riprendere, e con esso la domanda di energia, le numerose avvisaglie di crisi metanifera che abbiamo avuto anche negli ultimi due anni morderebbero davvero.

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

Задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка.

Критерии оценки письменного перевода первого иностранного (английского) языка (с английского языка на русский; с русского языка на английский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

| Оценка | Полнота и точность передачи предметно-логического содержания | Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала | Сохранение стилистической тональности текста | Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления |
|------------------------------|---|---|---|---|
| «Отлично» | В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации | В переводе отсутствуют логические ошибки | В переводе имеется не более одной стилистической ошибки | В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка |
| «Хорошо» | В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска | В переводе имеется не более одной логической ошибки | В переводе имеется не более двух стилистических ошибок | В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка |
| «Удовлетворительно» | В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки) | В переводе имеется не более двух логических ошибок | В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки | В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка |
| «Неудовлетворительно» | В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) | В переводе имеется более двух логических ошибок | В переводе имеется более трех стилистических ошибок | В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка |

Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентами ошибок. При этом смысловые ошибки обладают большей весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.

Задание по практике перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка.

Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с иностранного языка на русский; с русского языка на иностранный)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

| Оценка | Полнота и точность передачи предметно-логического содержания | Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала | Сохранение стилистической тональности текста | Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления |
|----------------------------|---|---|---|---|
| «Отлично» | В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации | В переводе имеется не более одной логической ошибки | В переводе имеется не более одной стилистической ошибки | В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка |
| «Хорошо» | В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска | В переводе имеется не более двух логических ошибок | В переводе имеется не более двух стилистических ошибок | В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка |
| «Удовлетворительно» | В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки) | В переводе имеется не более трех логических ошибок | В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки | В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка |

| | | | | |
|------------------------------|--|---|---|---|
| «Неудовлетворительно» | В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) | В переводе имеется более трех логических ошибок | В переводе имеется более трех стилистических ошибок | В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка |
|------------------------------|--|---|---|---|

См. Примечание 1.

Задание по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка.

Критерии оценки устного перевода первого иностранного (английского) языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

| Оценка | Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации | Сохранение стилистической тональности текста | Лексическая и грамматическая правильность / грамотность | Качество презентации текста перевода |
|------------------|---|--|---|--|
| «Отлично» | В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации | В переводе имеется не более двух стилистических ошибок | В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм | Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты |
| «Хорошо» | В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска | В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок | В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм | Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты |

| | | | | |
|------------------------------|--|--|---|--|
| «Удовлетворительно» | В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки) | В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок | В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм | Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты |
| «Неудовлетворительно» | В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) | В переводе имеется более пяти | В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм | Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами |

Задание по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского / испанского / итальянского) языка.

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 6, 8, 15, 16, 17, 18, ПСК-3.2, 3.3

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным

программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

Цели и задачи ВКР

Целью работы является:

✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение»;

✓ установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;

✓ повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

✓ В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;

✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;

✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;

✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;

✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа (уровень специалитета) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;

2) показать знание литературы и истории вопроса;

3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;

4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;

5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень специалитета) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.

✓ Тема ВКР должна быть актуальной.

✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Структура и некоторые вопросы оформления ВКР

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП специалитета в начале VII семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты четвертого и пятого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце четвертого года обучения (8 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту пятого курса в десятом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой

(или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы. После представления на кафедру выпускная квалификационная работа передается рецензенту, утвержденному приказом ректора.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода..

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

4.4. Порядок защиты ВКР²

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки высшего образования 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

² При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Один из членов ГАК зачитывает рецензию на ВКР. Рецензент может выступить на заседании ГЭК лично.

5. Автор отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии.

6. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Оценка ВКР

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.

2. Глубина проникновения в проблему.

3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

4. Самостоятельность и научная новизна исследования.

5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.

6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает рецензия и отзыв научного руководителя.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Основная литература

Первый иностранный язык (английский)

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фактоиностр.яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>

2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

Второй иностранный язык (немецкий)

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. — [Электронный ресурс]. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
3. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

Второй иностранный язык (французский)

1. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://urait.ru/41304267>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
4. Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50(2), 643–655. <https://urait.ru/10.7202/011008ar>

Второй иностранный язык (испанский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 113 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00082-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/398456>

3. Панюшкина О.А. Español de negocios=Бизнес-курс испанского языка: учебно-практическое пособие / О.А. Панюшкина. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 154 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90387>
4. Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
5. Тарасова В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. — 3-е изд., испр. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13293-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457409>

Второй иностранный язык (итальянский)

1. Николаева Ж. В. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Культурная идентичность нации: пример Италии» (CulturalIdentityofaNation: ItalianPattern). Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453293>
2. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020. - <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324>

5.2. Дополнительная литература

Первый иностранный язык (английский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>

9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf
15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00.
http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
26. Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1 (29.12.2016)
27. Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. -60 с.; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00.
http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf
31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00.
<http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>

37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

Второй иностранный язык (немецкий)

1. Вшивков А.П., Старцева Т.В. Деловая корреспонденция. Пермь, 1991. – [Электронный ресурс] <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с.– [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
5. Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка». Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>
6. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>
1. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – [Электронный ресурс] – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
2. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
7. Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
8. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140>
9. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие / Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. Кемерово: Кемеровский

- государственный университет, 2015. [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
10. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz: Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь. Max Hueber Verlag, 1992. – [Электронный ресурс] – <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>

Второй иностранный язык (французский)

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
2. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 31.01.2021). – ISBN 978-5-4263-0365-2.
3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
4. Сбитнева, А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика. Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184> – ISBN 978-5-9765-0768-5.
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Латышев, Л. К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
8. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020. Режим доступа: по подписке — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
9. Романова С.А. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010. – 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422>
10. Пестова М.С. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010 https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90422

Второй иностранный язык (испанский)

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

3. Гонсалес-Фернандес А. .. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник и практикум для вузов / А. .. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449930>
4. Демирчян Л. С. Испанский язык для изучающих туризм и гостиничное дело (B1–B2) : учебное пособие для вузов / Л. С. Демирчян. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13796-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/466899>
5. Коваленко Л. В. Испанский язык для экономистов (C1) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Коваленко, В. П. Воронова, М. Г. Акинфиева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 344 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11807-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446178>
6. Кузнецова И.К. La lengua española: учебно-методический комплекс / И.К. Кузнецова. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 336 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90408>
7. Мерзликина О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456353>
8. Филатова Н.И. El español del turismo: учебное пособие / Н.И. Филатова. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. — 149 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375317>

Второй иностранный язык (итальянский)

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010. — 192 с. — [Электронный ресурс Интернет]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>
2. Карулин Ю. А., Черданцева Т. З. Основной курс итальянского языка: учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/449793>
3. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1: учебное пособие для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453279>

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru
3. Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

5.4 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10

2. Microsoft Office
 - Word
 - Excel
 - Access
 - Power Point
 - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

5.5 Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

| 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| 7.1 | Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся. |
| 7.2 | Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах. |
| 7.3 | Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя. |
| 7.3 | Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза. |

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.

Образец первого титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

Фомичев Евгений Александрович

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Нижний Новгород
2020

Образец второго титульного листа

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,
доцент С.Ю. Павлина

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой
доктор филологических наук,
доцент

В.В. Сдобников

«_____» _____ 2020 года

Защита состоится «___» _____ 2020 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией «_____»

Председатель ГЭК _____